

ÍNDICE

Prólogo	11
Introducción	15
Capítulo I Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa	39
Capítulo II Apuntes para el estudio de la colocación	67
Capítulo III El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual	83
Capítulo IV Usos y valores de <i>para nada</i> en un corpus de español peninsular actual	109
Capítulo V Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos tomados del español y del inglés	125
Capítulo VI La fraseología en los diccionarios bilingües	155
Capítulo VII Tratamiento de las colocaciones del tipo A+ S/S+A en diccionarios bilingües y monolingües (español/inglés)	171
Capítulo VIII Las colocaciones como problema en la traducción actual (inglés/español)	185
Capítulo IX Diseño de una base de datos fraseológica para la traducción asistida por ordenador (TAO)	193

Capítulo X	
Grados de equivalencia translémica de las locuciones en inglés y español	205
Capítulo XI	
La traducción de la fraseología: técnicas y estrategias	213
Capítulo XII	
Consideraciones en torno al procesamiento y traducción al español de la fórmula <i>Hear, hear!</i>	225
Capítulo XIII	
Fraseología y traducción	245
Capítulo XIV	
Acerca de la <i>(in)traducibilidad</i> de la fraseología	276
Capítulo XV	
La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción	311